



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras  
Universidad de Buenos Aires

A

# Anonymus Valesianus

Autor:

Yolanda E. Jasson y F. Evelyn Roberts

Revista

Anales de Historia Antigua y Medieval

1949 - 2, pag. 165 - 178



Artículo



**FILO:UBA**  
Facultad de Filosofía y Letras

FILODIGITAL  
Repositorio Institucional de la Facultad  
de Filosofía y Letras, UBA

# ANONYMUS VALESIANUS

POR

**Yolanda E. Jasson y F. Evelyn Roberts**

II

## TRADUCCIÓN

*I. Origo Constantini Imperatoris. — II. Ex libris Chronicorum Theodericiana.*

1 (1). — Diocleciano con Maximiano Hercúleo imperó XX años.

Constancio, sobrino nieto del divino Claudio, príncipe óptimo, fué primeramente guardia de corps, luego tribuno, después gobernador de los dálmatas. Este con Galerio fué nombrado César por Diocleciano. Entonces abandonó a su primera mujer Helena, y tomó por esposa a Teodora, hija de Maximiano, de quien tuvo después seis hijos, hermanos de Constantino. Pero de su anterior mujer Helena ya había tenido un hijo, Constantino, que después fué príncipe potentísimo.

2 (2). — Este Constantino, nacido de Helena, madre humilísima y criado en la ciudad de Naiso, a la que más tarde embelleció magníficamente, tenía poca instrucción literaria, fué rehén de Diocleciano y Galerio y bajo las órdenes de éstos militó intrépidamente en Asia. Después de la abdicación del Imperio por Diocleciano y Hercúleo, Constancio lo reclamó a Galerio (3). Pero Galerio antes lo expuso a muchos peligros. Pues ya el joven caballero, luchando contra los sármatas, había llevado a la rastra a los pies del emperador Galerio, a un feroz bárbaro tomado por los cabellos. Después, enviado por Galerio a través de una ciénaga, entró con su caballo y abrió camino a los demás hacia los sármatas, de los cuales derribó a muchos y obtuvo la victoria para Galerio (4). Entonces Galerio lo envió a su padre. Pero para esquivar a Severo al transitar por Italia, Constantino cruzó los Alpes con suma celeridad, dejando tras de sí mutilados los caballos de posta y se reunió con su padre Constancio cerca de Bononia, a la cual los galos en otro tiempo llamaron Gesoriacum. Pero su padre Constancio, después de la victoria sobre los pictos, murió en Eboracum y Constantino fué proclamado César con el consenso de todos los soldados.

3 (5). — Entre tanto fueron nombrados dos Césares, Severo y Maximino. A Maximino le fué dado el gobierno de Oriente. Galerio retuvo para sí el Illiricum, ambas Tracias y Bitinia. Severo recibió Italia y todo lo que Hercúleo había regido (6). Después que Constancio murió en Britania y que su hijo Constantino le sucedió, la guardia pretoriana hizo inopinadamente emperador a Majencio, hijo de Hercúleo, en la ciudad de Roma. Severo

condujo un ejército contra Majencio por orden de Galerio, pero enseguida fué abandonado por todos los suyos y huyó a Ravena (7). Luego Galerio con ingentes fuerzas marchó contra Roma, amenazó con la ruina de la ciudad y colocó su campamento en Interamna, cerca del Tíber. Entonces envió a Licinio y a Probo como delegados a la ciudad, manifestando que más conseguiría con preces que con armas lo que deseaba el yerno del suegro, esto es, Majencio de Galerio. Este, desatendido, supo que muchos de los suyos habían desertado por las ofertas de los hombres de Majencio. Perturbado por esto, se retiró y para proporcionar a su tropa algún botín, ordenó el saqueo de la Vía Flaminia (8). Maximiano buscó amparo en Constantino, y entonces Galerio nombró César a Licinio en el Illiricum. Después, dejándolo en Panonia, él regresó a Sérdica donde fué atacado por una terrible enfermedad. Así se consumió con las entrañas abiertas y en putrefacción. Murió en castigo por la persecución más inicua, recayendo en el autor de infames preceptos, la más justa pena. Imperó XIX años.

4 (9). — El César Severo era vil por sus costumbres y nacimiento, ebrioso, y por esto, amigo de Galerio. Por ello Galerio nombró Césares a aquél y a Maximino, sin conocimiento de Constantino. A Severo le correspondieron las ciudades de Panonia, Italia y Africa. Por este azar Majencio llegó a ser emperador (10). Pues abandonado Severo por los suyos, huyó a Ravena. Llamado en auxilio de su hijo Majencio, allí fué Hercúleo, que engañó a Severo con perjurio, lo puso bajo custodia y lo llevó a Roma en calidad de cautivo y en una villa pública <sup>1</sup>, en el trigésimo miliar de la Vía Apia, lo hizo custodiar. Después, cuando Galerio llegó a Italia, aquél fué degollado y enseguida reconducido al octavo miliar y sepultado en la tumba de Galieno (11). Galerio era tan beodo, que estando ebrio ordenaba cosas que no debían ser hechas, y aconsejado por el prefecto, había establecido que nadie obedeciera sus órdenes después de la comida.

5 (12). — Entretanto Constantino habiendo vencido a los jefes del tirano <sup>2</sup> cerca de Verona, marchó a Roma. Mas cuando Constantino llegaba a la ciudad Majencio salió de ella y eligió como campo de batalla una llanura junto al Tíber. Allí fué vencido y cuando todos los suyos fueron puestos en fuga, impedido por la apretura de la muchedumbre, pereció arrojado con su caballo al río. Al día siguiente su cuerpo fué extraído, decapitado y la cabeza llevada a la ciudad. Cuando su madre fué interrogada acerca de su origen confesó que era hijo de un sirio. Imperó VI años.

6 (13). — En cuanto a Licinio era oriundo de Nueva Dacia, del más bajo origen, designado emperador por Galerio para que luchara contra Majencio. Pero vencido Majencio y habiendo Constantino recobrado a Italia, hizo colega suyo a Licinio a condición de que éste se casara en Mediolanum con Constancia, hermana de Constantino. Celebrada la boda, Constantino regresó a las Galias y Licinio volvió al Illiricum (14). Después de algún tiempo Constantino envió a Constancio para persuadir a Licinio que nombrara César a Basiano, el cual tenía por esposa a otra hermana de

<sup>1</sup> Ammianum Marcellinum: Ed. H. Valesius, Paris 1681. Pág. 658, nota B.

"Et in villa publica Appiae Viae. Ad Tres-Tabernas, ut scribit Victor in Epitome, et Zosimus in lib. 2. Erant autem Tres-Tabernae in via Appia, ut patet ex D. Luca in Actis Apostolorum, tricesimo ab urbe milliario, ut scribit auctor Excerptorum: quod confirmat Itineraria Peutingerorum Tabula sic: Ab urbe Appia via Bovillas m. x. Aricia m. 3 Tribus Tabernis m. 17. Ex his patet falli Eutropium et Aurelium Victorem, qui Severum Ravennae occisum esse scribunt."

<sup>2</sup> Se refiere a Majencio.

Constantino, Anastasia; para que siguiendo el ejemplo de Diocleciano y Maximiano, Basiano, gobernando a Italia, mediara entre Constantino y Licinio<sup>(15)</sup>. Mas Licinio frustró esto, pues influído por su confidente Senicio, que era hermano de Basiano, éste se levantó en armas contra Constantino. Pero sorprendido en el conato y convicto, fué muerto por orden de Constantino. Cuando Senicio, autor de la insidia, fué pedido para ser castigado, la negativa de Licinio quebró la concordia. A esto se agregó el que hubiera derribado las imágenes y las estatuas de Constantino cerca de Emona<sup>(16)</sup>. Luego ambos declararon la guerra. Y los dos condujeron el ejército al campo Cibalense. Licinio tenía treinta y cinco mil infantes y jinetes; Constantino comandó veinte mil infantes y jinetes. Después de una lucha incierta fueron muertos veinte mil infantes y jinetes lorigados de Licinio. Y él mismo, con la mayor parte de la otra caballería, voló a Sirmio amparado por la noche<sup>(17)</sup>. Desde allí, llevando la esposa, el hijo y los tesoros, se dirigió a Dacia. Nombró César al jefe de frontera Valente. Después, reunida por Valente ingente multitud cerca de Adrianópolis, ciudad de Tracia, envió emisarios a Constantino, que estaba situado cerca de Filipos, para tratar la paz. Al retornar los emisarios, fracasada la negociación, la guerra se reanudó. Ambos se encontraron en el campo de Mardia y después de dudoso y prolongado combate, las tropas de Licinio volvieron la espalda y huyeron favorecidas por la noche<sup>(18)</sup>. Licinio y Valente, creyendo que Constantino, como era verdad, proseguiría su avance hacia Bizancio para aumentar su ventaja, se desviaron y se retiraron hacia la región de Beroea. Mientras Constantino avanzaba impetuosamente, descubrió que Licinio había quedado a su retaguardia. Estaban cansados los soldados de la guerra y el camino, cuando Licinio envió a Mestriano como parlamentario, para pedir la paz y prometer que cumpliría lo ordenado. Se ordenó que otra vez Valente fuese un particular, como antes; hecho esto fué firmada la paz por ambos, por la cual Licinio tendría Oriente, Asia, Tracia, Mesia y Escitia Menor<sup>3</sup><sup>(19)</sup>. Por esto, después que Constantino volvió a Sér dica, resolvió con Licinio, que se hallaba ausente, que fuesen hechos césares Crispo y Constantino, hijos de Constantino y también Licinio, hijo de Licinio, y así se gobernaría en mutuo acuerdo.

7<sup>(20)</sup>. — Y así Constantino y Licinio fueron hechos cónsules al mismo tiempo<sup>4</sup>. En las regiones de Oriente, cuando eran cónsules Licinio y Constantino, Licinio incitado por repentino furor, ordenó que todos los cristianos fuesen expulsados del palacio. En seguida estalló la guerra entre el mismo Licinio y Constantino<sup>(21)</sup>. Así también, cuando Constantino estaba en Tesalónica, los godos irrumpieron a través de las fronteras abandonadas, y después de haber devastado a Tracia y Mesia, comenzaron a juntar botín; entonces, por terror de Constantino y contenido su ímpetu, le devolvieron los cautivos y consiguieron la paz. Pero Licinio alegó que esto había sido hecho contra lo pactado, porque su jurisdicción había sido usurpada por otro<sup>(22)</sup>. Luego como alternase entre súplicas y órdenes alta-

<sup>3</sup> "Minorem Scythiam. Sic dicta est pars Moesiae, ad distinctionem majoris Scythiae illius, quam Scytharum innumerae gentes olim incolebant, ut scribit Jordanes in Geticis, ubi de Tomyri Regina: In partem, inquit, Moesiae (quae nunc ex magna Scythia nomen mutuata, minor Scythia est appellata) transiens, etc. Et multo post: Hernac quoque, junior Attilae filius, cum suis in extremo minoris Scythiae sedes elegit." (Ed. H. Valesius.)

<sup>4</sup> Licinio, Constantino. Supple *Consulibus*. "Is erat annus Dom. 319 quo Constantinus Augustus V. et Licinius Caesar Consules fuerunt." (Ed. H. Valesius.)

neras, provocó la justa ira de Constantino. Mientras la guerra civil no tenía lugar, pero se preparaba, Licinio se entregaba al crimen, a la crueldad, a la avaricia y lujuria; mató a muchos a causa de sus riquezas y corrompió a sus mujeres (23). Rota la paz con el consentimiento de ambos, Constantino envió al César Crispo con una gran flota para ocupar Asia, al cual de parte de Licinio se oponía Amando, igualmente con fuerzas navales (24). Licinio por su parte ocupaba con un gran ejército las laderas de una escarpada montaña, cerca de Hadriánópolis. Allí acudió Constantino con toda su fuerza, mientras la guerra por tierra y por mar se arrastraba. Aunque las tropas de Constantino tenían dificultades en el ascenso, sin embargo, por la disciplina militar y la buena fortuna, Constantino venció al ejército desordenado y mal comandado de Licinio; pero Constantino fué levemente herido en el muslo (25). Entonces Licinio, en retirada, fué hacia Bizancio. Mientras sus fuerzas dispersas se encaminaban hacia allí, Licinio, rodeada Bizancio, seguro en el mar, planeaba el asedio terrestre (26). Pero Constantino concentró la flota de Tracia. Después, Licinio con su acostumbrada vanidad, nombró como su César a Martiniano. Pero Crispo con la armada de Constantino llegó a Calípoli, donde en batalla naval venció totalmente a Amando, que sólo escapó con vida merced a la ayuda de aquéllos que habían quedado en la orilla (27). Pero la flota de Licinio fué ya destruída, ya tomada. Licinio, perdida la esperanza en el mar, en el cual se vería bloqueado, huyó a Calcedonia con los tesoros. Constantino ocupó Bizancio y a la llegada de Crispo, supo la victoria naval. Después Licinio luchó cerca de Crisópolis, especialmente ayudado por los godos que había traído su rey Alica. Como la facción de Constantino fué vencedora, exterminó a veinticinco mil lorigados de los enemigos y puso en fuga a los demás (28). Después, como viesan venir las legiones de Constantino en liburnas, rendidas las armas, se entregaron; pero al día siguiente Constancia, hermana de Constantino y esposa de Licinio, fué al campamento de su hermano y pidió e impetró la vida de su marido. Así Licinio volvió a la vida privada y convidado a un banquete por Constantino, se le concedió la vida a Martiniano (29). Licinio fué enviado a Tesalónica; pero Constantino, aleccionado por el ejemplo de su suegro Maximiano Hercúleo, para que no retomara en daño del Estado la pura renunciada, y porque así lo exigían tumultuosamente los soldados, ordenó que fueran muertos, aquél en Tesalónica y Martiniano en Capadocia. Licinio reinó XIX años, sobreviviéndole su esposa e hijo. Y aunque todos los ejecutores de la nefanda persecución habían ya muerto, también a éste, que en cuanto pudo fué perseguidor, le alcanzó el condigno castigo.

8 (30). — Constantino denominó Constantinopla a Bizancio, por su nombre, en recuerdo de la memorable victoria. La embelleció con ingente ornato, como si fuera su patria y deseó hacerla par a Roma. Después dió con abundancia muchas riquezas a los ciudadanos que de todas partes la buscaban, hasta que casi consumiera en ella las riquezas reales y todos los tesoros. Allí también constituyó el senado de segundo orden y los llamó "Claros" (31). Luego emprendió la guerra contra los godos y llevó auxilio a los sármatas que se lo pedían; y de este modo cerca de cien mil godos fueron exterminados por el César Constantino por medio del hambre y del frío. Entonces tomó rehenes y entre ellos al hijo del rey Ariarico (32). Así de

<sup>5</sup> Tratamiento dado a los senadores. En la época imperial, el superlativo *clarissimus* era título que se daba a los cónsules y senadores por razón de su dignidad.

traret. ipse ei nuntiavit esse primum propositum  
 tubitani. Cumque haec cognovisset cepit gratias deo refer-  
 re. quae ei dignitas est revelare successore. Cumque  
 haec apud se tacite habuisset. quadam die praecedens  
 ipse ante. dum festinus vellet. ad utrumque imperatoris  
 transire. obsequium ordinare. nolens eorum in da-  
 mnae imperatoris. sui imperatoris boetianum dicit. Quid se-  
 stinas? Nam in ultima voluntate regni sui. temptans  
 eum diabolus volens sectam eumonymianam sequi  
 quae populo fideliter repressit. nam ut in ecclesia clamaret  
 Inunitatem lanceolam mittis. Non pro multum  
 tempore in lecto suo intra urbem constantinopolitana.  
 morbo tentus extrema clausit diem.

**G**ITUR REX THEODERICVS. IN LITTE-  
 rarius erat. et sic obruto sensu. ut indecens nunc  
 regni sui. quattuor litteras sub scriptiois e-  
 dicti sui discere nullatenus potuisset. De qua  
 lamina auream iussit inter. a silem fieri.  
 quattuor litteras regis habentem. Unde si sub-  
 scribere voluisset. posita lamina super car-  
 peam pennam duceret. ut sub scriptio ei tan-  
 tum videretur. Erat ergo theodericus dato con-  
 sulatu eucharico. romae et raueenne triumphavit.  
 Quod eucharicus nimis asper fuit. et contra  
 se ieremiotholica inimic. Post haec theoderico  
 verona consistente propter metum gentium. facta  
 est inter christianos et iudeos urbis raueennae.  
 quare iudei baptizatos nolentes dum ludunt.  
 frequenter oblatam in aqua fluminis iacta-  
 verunt. De hinc accensus est populus. non reser-  
 uantes neque regi. neque eucharico. aut petro.

este modo firmada la paz, se volvió contra los sármatas que se habían mostrado de dudosa fidelidad; pero los esclavos de los sármatas se sublevaron contra todos los amos, los cuales expulsados fueron bien recibidos por Constantino, que distribuyó hasta trescientas mil personas de diversa edad y sexo por la Tracia, Escitia, Macedonia e Italia <sup>(33)</sup>. También Constantino fué el primer emperador cristiano, excepto Filipo <sup>6</sup>, que me pareció haberse hecho cristiano sólo porque dedicó a Cristo en vez de a los ídolos el milenario de Roma. Desde Constantino hasta hoy todos los emperadores electos fueron siempre cristianos excepto Juliano, al cual, según dicen, su vida perniciosa lo abandonó cuando maquinaba impiedades <sup>(34)</sup>. También Constantino, a su vez cambió las cosas en justo y pío orden; porque promulgó un edicto cerrando los templos <sup>7</sup> sin incurrir en ninguna muerte de hombres paganos. Luego destruyó hordas fortísimas y copiosísimas de godos en el mismo seno de la tierra bárbara, esto es en la región de los sármatas. Derribó a cierto Calocaerum que pretendía revolucionar en Chipre.

9 <sup>(35)</sup>. — Hizo César a Dalmacio, hijo de su hermano Dalmacio; al hermano de aquél, Anibaliano, después de haberle dado en matrimonio a su hija Constancia lo hizo rey de reyes y de las tribus pónicas. Así pues, Constantino el Menor gobernaba las Galias, el César Constancio Oriente, Constante el Illiricum e Italia y Dalmacio custodiaba la costa gótica. Mientras Constantino preparaba la guerra contra los persas, entregando el gobierno en buenas condiciones a sus hijos, murió en una casa imperial del suburbio de Constantinopla, cerca de Nicomedia. Reinó XXXI años; fué sepultado en Constantinopla.

#### THEODERICIANA

1 <sup>(36)</sup>. — Cuando Zenón Augusto imperaba en Constantinopla, el patricio Nepote llegó al puerto <sup>(a)</sup> de la ciudad de Roma y depuso del imperio a Glicerio, que fué hecho obispo y Nepote asumió el imperio en Roma.

2. — En seguida fué a Ravena. El patricio Orestes lo persiguió con un ejército.

3. — Nepote, temiendo la llegada de Orestes se embarcó y huyó hacia Salona, donde permaneció durante cinco años; después fué muerto por los suyos. Luego de la salida de aquél, Augústulo fué nombrado emperador e imperó diez años.

4 <sup>(37)</sup>. — Augústulo, llamado Rómulo por sus padres antes de asumir el poder, fué hecho emperador por su padre, el patricio Orestes. Llegó inesperadamente Odoacro con fuerza de Sciros <sup>1</sup> y mató al patricio Orestes en Plasencia y a su hermano Pablo en Pineta <sup>2</sup>, fuera de Classes <sup>3</sup>, en Ravena.

<sup>6</sup> "Primus Christianus excepto Philippo. Haec et frequentia ex Lib. 7, cap. 28. Orosii exscripta sunt, qui ut nobis ad hunc locum emendandum auxilio fuit, sic vicissim ex Auctore nostro corrigendus est." (Ed. H. Valesius.)

<sup>7</sup> Se refiere a los templos paganos. <sup>(a)</sup> Portus.

<sup>1</sup> SCIRI. Pueblo del N. E. de la Germania independiente que ocupaba la margen derecha del Vístula. Una parte de él se dirigió hasta la costa septentrional del Ponto Euxino, desde donde amenazaron a Olbia (Terranova, en Cerdeña). Tomaron parte en las invasiones de hunos y alanos. (Según Lexique de *Géographie Ancienne*, de M. BESNIER.)

<sup>2</sup> PINETA. Lugar próximo al puerto de Classes en Ravena. Trátase de un antiquísimo, milenario. Dícese que ya los romanos sacaron de él la madera para construir los astilleros del puerto de Ravena (Gregorovius).

<sup>3</sup> CLASSES. Puerto de guerra que Augusto agregó al puerto comercial de Ravena (Lexique, etc.).

(<sup>38</sup>). — Luego entró en Ravena, depuso a Augústulo del trono y compadecido de su infancia le concedió la vida; porque era bello, le donó una renta de seis mil sólidos<sup>4</sup> y lo envió al interior de Campania para que viviera libre con sus parientes. En cuanto a su padre Orestes, era panonio, se había unido a Atila en el tiempo en que éste llegó a Italia, fué su notario y ascendió hasta alcanzar la dignidad de patricio.

5 (<sup>39</sup>). — Después que Zenón fué hecho emperador por su hijo León, el cual había nacido de la hija de León el Grande<sup>5</sup>, llamada Ariadna, reinó con su hijo un año y por merced de León el poder recayó en Zenón, nobilísimo de Isauria, que fuera digno de recibir la hija de un emperador, práctico en las armas, después de reinar durante un año con su hijo, imperó XIV años.

(<sup>40</sup>). — De él dicen que era muy veloz en la carrera, más allá de la medida humana, porque no tenía rótulas en las rodillas, sino que eran flexibles<sup>5 bis</sup>. En el gobierno de la cosa pública era muy previsor, pero favorecía a los suyos.

6 (<sup>41</sup>). — El primer senador Basilisco, fraguó conspiración contra él. Cuando Zenón lo supo, con parte de sus riquezas se dirigió a Isauria. En seguida de su partida, Basilisco, que como se ha dicho, conspiraba contra él, se apoderó del Imperio. Basilisco imperó II años (<sup>42</sup>). Zenón fortaleció a los isaurios dentro de la provincia, después envió a la ciudad de Nova<sup>6</sup>, donde estaba el jefe de los godos Teodorico, hijo de Malamerico, y solicitó su ayuda contra Basilisco. Después de dos años, regresó a Constantinopla con fuerzas de ataque y la sitió (<sup>43</sup>). Pero como el senado y el pueblo temían a Zenón, para que no padeciera la ciudad, abandonaron a Basilisco, abrieron las puertas y todos se entregaron a él. Basilisco, huyendo, se refugió con su mujer e hijos en una iglesia, dentro del baptisterio. Zenón juró respetar su vida, pero al salir, fué encerrado con la esposa y los hijos dentro de una cisterna seca y allí murieron de frío.

(<sup>44</sup>). — Zenón recordó el afecto del senado y del pueblo y ostentó tal munificencia con todos que consiguió la gratitud general. Veló tanto por el Senado y el pueblo romano que también le fueron erigidas estatuas en diversos lugares de la ciudad de Roma. Su época fué pacífica.

7 (<sup>45</sup>). — Pero Odoacro, del cual ya hicimos mención y cuyo padre se dice que era Edico, apenas depuesto Augústulo del imperio, fué hecho rey y permaneció en el poder XIII años. Acerca de Odoacro se encontró esto en los libros de la vida del beato Severino, monje en Panonia, que lo aconsejó y predijo su reino futuro:

<sup>4</sup> SÓLIDO. Del latín *solidus*. Moneda de oro de los antiguos romanos que comúnmente valía 25 denarios de oro. Fué introducida por el emperador Constantino hacia el año 312 a. d. C. y siguió usándose hasta la caída del Imperio Bizantino. Su peso era de 1/72 lb. y reemplazó al antiguo *aureus* acuñado por César.

<sup>5</sup> LEÓN I el Grande, emperador de Oriente, nacido en Tracia en una humilde familia. Fué proclamado emperador en 457. Murió en 474.

LEÓN II. Nieto del anterior fué declarado augusto al morir su abuelo y asociado al trono que detentaba su padre Zenón. Sólo reinó diez meses y murió en diciembre de 474. (Según *Biographie Universelle*, de D. M. WEISS.)

<sup>5 bis</sup> JOHN C. ROLFE: *Ammianus Marcellinus*, Londres-Cambridge, 1939, III, pág. 534. Cf. "Am. XXI, 16, 19, of Constantius. Here Wagner has the pertinent note: *rem ipsam ut admissuri sint Anatomici, vehementer vereor*. The author must mean his kneepans were not fixed to the knees, but moved easily."

<sup>6</sup> NOVAE (SISTOVA). Ciudad de la Mesia inferior, sobre la margen derecha del Danubio, antes de su confluencia con el Iaterus. Cuartel General de la Legión I Itálica. (Lexique, etc.)



8 (<sup>46</sup>). — Así encontrarás el siguiente pasaje: Cuando algunos bárbaros se dirigían a Italia se apartaron de su camino para verlo y recibir su bendición. Entre ellos había llegado Odoacro, joven de elevada estatura, hábito humilísimo, que después reinó en Italia. Y al inclinarse para no tocar con su cabeza el techo bajo de la celda, conoció por el varón de Dios que él alcanzaría gloria. Y cuando se despedía : “Ve, dijo, a Italia, ve cubierto con las más burdas pieles, que pronto podrás obsequiar con abundancia a muchos” (<sup>47</sup>). Como el siervo de Dios le predijera, en seguida entró en Italia y asumió el poder real. Entonces, Odoacro, ya rey, recordó aquello que había oído profetizado por el santo varón, y al punto le envió una carta amistosa manifestando que si deseaba ordenarle alguna cosa, respetuosamente había de satisfacerlo. Así pues, el varón de Dios incitado por carta tan elocuente rogó absolver a cierto Ambrosio que estaba desterrado, a cuyo mandato Odoacro accedió complacido.

9 (<sup>48</sup>). — Después el rey Odoacro guerreó contra los rugos <sup>6 bis</sup> a los que venció por segunda vez y exterminó enteramente.

10. — Y como él era de buena voluntad y favorecía la secta arriana sucedió en cierta ocasión que muchos nobles, como suele hacerse con humana adulación, alababan en presencia del santo varón al rey mencionado, él preguntó a cuál rey dedicaban tantos elogios. Y al contestarle que a Odoacro les dijo: “Entre el treceno y el catorceno”, significando de este modo los años de integridad de su reino.

11 (<sup>49</sup>). — Por lo tanto Zenón recompensó con privilegios a Teodorico, al cual nombró patricio y cónsul, y, obsequiándole mucho, lo envió a Italia. Teodorico estipuló que si Odoacro era vencido, en premio de sus esfuerzos reinaría hasta que Zenón llegara. Por este motivo cuando llegó el patricio Teodorico desde la ciudad Nova con gente goda, fué enviado por el emperador Zenón, desde Oriente, para que le defendiese Italia (<sup>50</sup>). Al llegar al río Sontium <sup>7</sup>, Odoacro salió a su encuentro y allí luchó con él. Vencido, fugó a Verona, estableciendo su campamento <sup>7 bis</sup> en el campo menor Veronense el quinto día antes de las calendas de octubre <sup>8</sup>. Hasta allí lo persiguió Teodorico y entablada la lucha, cayeron muchos por ambas partes; pero Odoacro fué vencido y huyó a Ravena la víspera de las calendas de octubre <sup>9</sup> (<sup>51</sup>). El patricio Teodorico fué a Milán y a él se entregó la mayor parte del ejército de Odoacro y Tufa *magister militum*, al cual había nombrado Odoacro <sup>10</sup> con los altos jefes, en las calendas de abril <sup>11</sup>.

(<sup>52</sup>). — En aquel año fué enviado el *magister militum* Tufa por Teodorico a Ravena contra Odoacro. Llegado Tufa a Faventia <sup>12</sup> asedió a Odoacro con el ejército con que había sido enviado. Odoacro salió de Ravena y fué a Faventia, donde Tufa le entregó los altos jefes del patricio Teodorico, que fueron encadenados y conducidos a Ravena.

12 (<sup>53</sup>). — Durante el consulado de Fausto y Longino, el rey Odoacro salió de Cremona y fué a Milán. Entonces llegaron los visigodos en ayuda

<sup>6 bis</sup> RUGII. Pueblo del N. de la Germania independiente. Tomó parte en la invasión de Atila y apareció en seguida en la orilla izquierda del Danubio. (Lexique de Géographie Ancienne, de M. BESNIER.)

<sup>7</sup> SONTIUS (Isonzo). Pequeño río de Italia.

<sup>7 bis</sup> FOSSATUM cuyo significado en el latín clásico es el de foso, zanja o límite, según el *Lexicon Mediae et Infimae Latinitatis* es el de campo fortificado, campamento, sitio rodeado de un foso o palizada. <sup>8</sup> 27 de septiembre. <sup>9</sup> 30 de septiembre.

<sup>10</sup> ODOACRO al nombrar *magister militum* a Tufa se arroga funciones imperiales.

<sup>11</sup> 1<sup>o</sup> de abril. <sup>12</sup> FAVENTIA (Faenza).

de Teodorico y se libró batalla el tercer día antes de los idus de agosto <sup>13</sup> cerca del río Addua <sup>14</sup>, en que cayeron muchos de ambas partes. Pierio, jefe de la guardia, fué muerto y Odoacro huyó a Ravena. En seguida lo persiguió el patricio Teodorico y llegado a Pineta, estableció el campamento, sitió a Odoacro y lo mantuvo encerrado en Ravena durante tres años; donde el modio <sup>15</sup> de trigo llegó a valer hasta seis sólidos. Teodorico envió al jefe del senado, Festo, como emisario ante el emperador Zenón esperando de él ser investido con el hábito real.

13 (<sup>54</sup>). — Durante el consulado del claro varón Olibrio, el rey Odoacro con los hérulos hizo una salida nocturna de Ravena y penetró en el campamento del patricio Teodorico en Pineta. Ambos ejércitos tuvieron muchas bajas, y en la fuga, *Levila magister militum* de Odoacro, fué muerto en el río Bedente <sup>16</sup>. Odoacro, vencido, huyó a Ravena en los idus de julio <sup>17</sup> (<sup>55</sup>). En vista de esto Odoacro fué constreñido a entregar su hijo Telano como rehén a Teodorico, bajo promesa que su vida quedaba a salvo. Así penetró Teodorico en Ravena. Algunos días después descubrió que Odoacro lo acechaba, por ello lo sorprendió en el palacio y cuando llegaba a Lauretum <sup>18</sup> lo mató con su espada (<sup>56</sup>). Por orden de Teodorico, en el mismo día, todos los del ejército de Odoacro que pudo encontrar fueron pasados a cuchillo, con toda su familia.

14 (<sup>57</sup>). — Y habiendo muerto el emperador Zenón en Constantinopla, fué proclamado Anastasio. Por su parte Teodorico, que había enviado a Fausto Nigro como embajador ante Zenón, cuando supo la muerte de éste, antes que regresara el emisario, entró en Ravena, mató a Odoacro y los godos lo confirmaron como rey sin esperar el mandato del nuevo príncipe.

(<sup>58</sup>). — Teodorico, varón belicosísimo y animoso, era hijo natural de Valamir, llamado rey de los godos. Su madre, goda, llamada Ereriliva, era católica y en el bautismo recibió el nombre de Eusebia.

(<sup>59</sup>). — Preclaro y de buena voluntad para con todos, reinó treinta y tres años y aseguró la felicidad de Italia por treinta años y la paz para sus sucesores (<sup>60</sup>). Nada hizo de malo. Así gobernó aunados dos pueblos, el de los romanos y el de los godos. Aunque pertenecía a la secta arriana, nada intentó contra la religión católica. Ofreció juegos en el circo y en el anfiteatro, por lo que fué llamado por los romanos un Trajano o un Valentiniano, en cuya época se inspiró. Y los godos lo estimaron como su mejor rey por el Edicto en que estableció el derecho. Prescribió a los romanos que el servicio militar fuese como bajo los emperadores. Fué pródigo en dádivas y distribución de víveres y aun cuando encontró el erario público exhausto <sup>19</sup>, lo restableció y lo hizo opulento con su labor.

(<sup>61</sup>). — Aun cuando era iletrado, demostró tanta sapiencia, que algunos de sus dichos son aún hoy sentencias para el vulgo; por eso no nos avergüenza recordar algunas de ellas. Dijo: "*El que tiene oro y demonio no lo puede esconder*" <sup>20</sup>. También: "*El romano miserable imita al godo y el godo útil imita al romano*" <sup>21</sup>.

<sup>13</sup> 11 de agosto. <sup>14</sup> ADDUA (Adda).

<sup>15</sup> MODIO. Medida menor que la fanega.

<sup>16</sup> Bedens o Bedesis (Ronco). <sup>17</sup> 15 de julio.

<sup>18</sup> LAURETIUM. Ciudad próxima a Ancona.

<sup>19</sup> *Ex toto faeneum*, literalmente: consistente sólo en heno.

<sup>20</sup> "Dinero y diablos/no se pueden encubrir." (Los furiosos movimientos/descubren los corazones.) (*El Refranero General Español*, por José M. SBARBI, Madrid, 1874.)

<sup>21</sup> UTILIS. Libro IV, III: *Precor ut sorori meae, servae vestrae, utilem atque habentem*.

(<sup>62</sup>). — Alguien murió y dejó esposa y un hijo párvulo que no conocía a su madre. El pequeño fué llevado a otra provincia y educado allí. Cuando fué adolescente, por acaso regresó junto a la madre. La madre ya había concertado matrimonio. Al verlo abrazó al hijo, bendiciendo a Dios por volverlo a ver y lo tuvo consigo durante treinta días. He aquí que llegando el prometido de la madre, y viendo al hijo, preguntó quién era. Ella respondió que era su hijo. Al saber él que era hijo de ella, exigió la devolución de las arras, diciendo: "*O niegas que sea tu hijo o en verdad me retiro de aquí*". La mujer, obligada por el prometido, comenzó a renegar del hijo que antes reconociera y a decir: "*Vete de mi casa, joven, porque como peregrino <sup>22</sup> te recogí*". Pero él replicaba que estaba en la casa de su padre, junto a su madre. ¿Qué más decir? Mientras esto ocurría, el hijo recurrió al rey, el cual hizo comparecer a la madre y le dijo: "*Mujer, tu hijo pide justicia contra ti. ¿Qué dices? ¿Es o no tu hijo?*" Ella respondió: "*No es mi hijo, sino un peregrino hospedado*". Y mientras el hijo exponía ordenadamente todo el asunto al rey, éste de nuevo preguntó a la mujer: "*¿Es hijo tuyo o no?*" Ella dijo: "*No es hijo mío*". El rey le dijo: "*¿Y cuál es tu patrimonio, mujer?*", a lo que contestó: "*Hasta mil sólidos*". Entonces el rey, bajo juramento, le hizo saber que no le permitiría casarse con otro que no fuera este mismo joven. La mujer, confundida, confesó que era su hijo. Estas y otras muchas, son cosas suyas.

15 (<sup>63</sup>). — Después tomó por esposa a Augoflada, franca de nación. Había sido casado antes de reinar y tenido hijas: una, llamada Areaagni, la dió a Alarico, rey de los visigodos en Galia y la otra, Teodegota, a Sigismundo, hijo del rey Gundebado.

16 (<sup>64</sup>). — Teodorico, por mediación de Festo, hizo la paz con el emperador Anastasio acerca de su ascensión al trono. Anastasio le devolvió todos los ornamentos del palacio, que Odoacro había transportado a Constantinopla.

17 (<sup>65</sup>). — En aquel tiempo se originó en la ciudad de Roma el conflicto entre Símaco y Laurencio <sup>24</sup>, porque ambos habían sido consagrados. Pero por voluntad de Dios, Símaco fué digno de vencer. Después de hecha la paz en la ciudad de la Iglesia, el rey Teodorico llegó a Roma y concurrió a San Pedro con tanta devoción como si fuera católico. El papa Símaco junto con el Senado y pueblo romano fueron a recibirlo extramuros con general regocijo.

(<sup>66</sup>). — Luego de entrar en la ciudad fué al Senado y el día de las Palmas <sup>26</sup> arengó al pueblo y prometió, Dios mediante, conservar invariado todo

*tem virum ordinare dignemini, unde non humilier, sed potius exaltata servire fidelius possim.* Gregorio de Tours, *Historia Francorum*. MPL, tomo LXXXI.

<sup>22</sup> PEREGRINO, del latín *peregrinus*, el que viaja por tierras extrañas, el extranjero y no el que por devoción va a visitar un santuario. <sup>23</sup> Año 497.

<sup>24</sup> CELIUS SYMMACHUS, papa. Originario de Cerdeña, en 498 fué elegido para suceder a Anastasio II. Esta elección contó con el apoyo de la mayoría, pero el patricio Festus comprando otros sufragios hizo elegir a Laurentius, que fué consagrado en la iglesia de Santa María, al mismo tiempo que Symmachus lo era en la basílica de Constantino. Teodorico, rey de los godos, convertido en árbitro del cisma, se pronuncia en favor de Symmachus. (*Biographie*, etc.) <sup>25</sup> Año 500.

<sup>26</sup> *Ad Palman Adlocutus. Hunc Theoderici ingressum in Urbem, et allocutionem ad populum commemorat vetus Auctor in Vita S. Fulgentii cap. 13. Contigit, ut B. Fulgentius in loco qui Palma aurea dicitur, memorato Theodorico Rege concionem faciente, Rom. Curiae nobilitatem, decus, ordinemque distinctis decorum gradibus adspectaret, et favores liberi populi castis auribus audiens, qualis esset hujus saeculi gloriosa pompa cognosceret.*

aquello que había sido ordenado por los anteriores príncipes<sup>27</sup> romanos.

(<sup>67</sup>). — Para sus fiestas tricenales<sup>28</sup> entró triunfal al palacio para el pueblo; y para los romanos exhibió juegos circenses. Donó cada año al pueblo romano y a los pobres, ciento veinte mil modios de trigo y prescribió que para la restauración del palacio y la reparación de las murallas<sup>29</sup> de la ciudad, cada año se darían doscientas libras del arca vinaria<sup>30</sup>.

18 (<sup>68</sup>). — También dió en matrimonio su hermana Amalafrigda a Trasimundo, rey de los vándalos. Hizo patricio a Liberio, al cual había hecho prefecto de pretorio en el comienzo de su reinado, y le dió por sucesor en la administración de la prefectura a Teodoro, hijo de Basilio.

19 (<sup>69</sup>). — El conde<sup>31</sup> Odoín conspiraba contra él y cuando lo supo ordenó cortarle la cabeza, en el palacio llamado Sesorio.

20. — Por ruego del pueblo, ordenó grabar en tabla de bronce las palabras de la promesa que le hiciera y colocarla en lugar público.

21 (<sup>70</sup>). — En el sexto mes regresó a Ravena y casó a su otra hermana, Amalabirga, con Herminifredo, rey de los Turingios; y así a su alrededor pacificó a todos los pueblos.

22 (<sup>71</sup>). — Era también amigo de las construcciones y un restaurador de ciudades. El restauró el acueducto de Ravena, obra del emperador Trajano, y después de mucho tiempo hizo correr agua; edificó el palacio hasta terminarlo, pero no lo dedicó<sup>32</sup> y acabó el pórtico alrededor del palacio. Además hizo las Termas y el palacio de Verona y agregó una galería desde la puerta hasta el palacio; reedificó el acueducto que por mucho tiempo había estado destruído e hizo circular el agua; circundó la ciudad con otros muros nuevos. También en Ticino<sup>33</sup> hizo un palacio, las Termas, el anfiteatro y amuralló la ciudad.

(<sup>72</sup>). — Pero también benefició a otras ciudades. Tanto agradó a los pueblos vecinos que se ofrecieron a pactar con él en la esperanza de tenerlo por rey. También llegaban hasta él comerciantes desde diversas provincias, pues había tanto orden que si alguno quería enviar a su dominio oro o plata, podía considerarse tan seguro como si estuviera dentro de los muros de la ciudad (<sup>73</sup>). Y así fué en toda Italia, que no dotó de puertas a ciudad alguna, ni cerró donde la había. Aquel que debía trabajar, lo hacía, a la hora que quisiera como si fuera de día. En aquel tiempo sesenta modios de trigo valían un sólido y treinta ánforas de vino también un sólido.

23 (<sup>74</sup>). — En aquella época el emperador Anastasio tenía tres sobrinos: Pompeyo, Probo e Hipatio. Meditando a cuál de ellos haría su sucesor,

*Ceterum hic locus Palma aurea dictus, videtur fuisse prope Curiam et forum. Ac sortasse eadem est domus Palmata, cujus meminit Cassiodorus in lib. 4 Ep. 30: "Erat et prope Ravennam locus dictus Ad Palman, in quo Christiani Martyres necabantur, ut est in Martyrologio Notkeri IV Kal. Maii"* (Edic. H. Valesius de *Amniamus Marcellinus*, pág. 667).

<sup>27</sup> Principes: emperadores:

<sup>28</sup> *Per Tricennalem Triumphans. An forte legendum est, per decennalem, ut haec Theoderici pompa ad decennalia ejus referatur. Ingressus autem est Roman Patricio et Hypatio Coss. anno Domini 500, regni autem sui anno octavo. Itaque si decennalia tunc celebravit Theodericus, toto biennio anticipavit, quod non insolens fuisse eruditi sciunt.* (Edic. H. Valesius de *Amniamus Marcellinus*, pág. 667.)

<sup>29</sup> *Seu ad recuperationem. Id est, reparationem moenium. (Recuperare enim tunc dicebant pro reparare.)* (Edic. H. Valesius de *Amniamus Marcellinus*, pág. 667.)

<sup>30</sup> ARCA VINARIA: El arca donde se guardaba el acta del impuesto al vino.

<sup>31</sup> COMES (conde): No significa en este caso el título nobiliario de la Edad Media.

<sup>32</sup> DEDICATIO: Consagración de un santuario público.

<sup>33</sup> TICINUM (Pavía).

cierto día dispuso que almorzaran con él y dentro del palacio sestearon después de la comida, donde puso un lecho para cada uno. En la cabecera de un lecho ordenó poner el símbolo de la realeza y al que eligiera ese lecho para dormir, por ese acto lo reconocería como su sucesor en el poder. Uno se arrojó en un lecho, los otros dos se echaron en otro por amor fraternal: y así ocurrió que ninguno durmió en el lecho donde el símbolo real había sido depositado (75). Como viera esto comenzó a reflexionar, y sabiendo por esto que ninguno de ellos reinaría, empezó a rogar a Dios que le revelara <sup>34</sup> quién recibiría el reino después de su muerte. Meditaba en estas cosas, con ayunos y preces, cuando cierta noche vió un hombre que así le previno: "Mañana, el primero que sea anunciado en tu cubículo será tu sucesor en el reino" (76). Así ocurrió que Justino, jefe de la guardia <sup>35</sup>, al regresar de una comisión que el emperador le había encargado, fué el primero en ser anunciado por el prepósito del cubículo <sup>36</sup>; por esto conoció que Dios se había dignado revelarle sucesor y comenzó a darle las gracias (77). Esto lo hubiera guardado para sí, pero cierto día en que el emperador iba en procesión, Justino quiso pasar rápidamente a su lado para ordenar el cortejo, y pisó la clámide imperial (78), el emperador le dijo sólo esto: "¿Por qué te apresuras?" En efecto, en la última época del reinado, tentándolo el diablo, quiso seguir la secta de Eunomio <sup>37</sup> y la multitud de los fieles cristianos lo reprimió, y aun en la iglesia le gritaron: "*No dirijas tu lancilla contra la Trinidad*". Al poco tiempo, postrado en su lecho por la enfermedad, en la ciudad de Constantinopla, llegó a su día postrero.

## II

24 (79). — El rey Teodorico era iletrado y torpe de inteligencia a tal punto que en diez años de su reinado no pudo aprender ni las cuatro letras para suscribir sus edictos: para esto ordenó hacer una lámina de oro calada con las cuatro letras *legi* <sup>37 bis</sup>, de modo que si deseaba signar, puesta la lámina sobre la carta llevaba la pluma por ella y ésta fué su única forma de hacerlo.

25 (80). — Teodorico, después de haber hecho cónsul a Eutarico, celebró su triunfo en Roma y en Ravena. Eutarico fué muy riguroso y enemigo de la fe católica.

<sup>34</sup> Es decir, que le manifestara en alguna forma.

<sup>35</sup> COMES EXCUBITORUM: El jefe de los guardias del príncipe (*Lexicon ad Scriptores Mediae et Infimae Latinitatis*, por W. H. MAIGNE D'ARNIS, París, 1858).

<sup>36</sup> PRAEPOSITUS CUBICULI: Preposito del cubículo o sea el primer chambelán.

<sup>37</sup> EUNOMIO: Heresiarca nacido en Capadocia, vivió en Alejandría y recibió algún tiempo las lecciones de Aetius, llegando a ser su secretario. Por recomendación de su maestro, llegó a ser consagrado obispo de Cízico, siendo depuesto más tarde por su adhesión al arrianismo. Por sus ideas y escritos debió exilarse, residiendo en Mauritania y otros lugares. Vivió hasta la época de San Jerónimo y murió en su patria, donde había sido obligado a retirarse. Entre otros errores, Eunomio sostenía que Dios no conocía su esencia más de lo que nosotros la conocemos; negaba que el Hijo de Dios se hubiera unido a la Humanidad, no quería que se rindiera culto a las reliquias. Los discípulos de este heresiarca, conocidos con el nombre de "eunomianos" fueron proscritos hacia el año 380 por un edicto de Graciano y su secta se extinguió bajo Teodosio. (*Biographie*, etc.)

<sup>37 bis</sup> En la edición de H. VALESIIUS dice: "...quatuor litteras Regis habentem, Theod. ut si suscribere voluisset..." o sea las cuatro letras en griego serían ΘΕΟΝ.

26 <sup>(81)</sup>. — Después de esto, estando Teodorico en Verona por temor de los pueblos extraños, se produjo en Ravena una contienda entre cristianos y judíos. Porque los judíos no queriendo ser bautizados, frecuentemente arrojaban como diversión el agua bendita en la del río. A causa de esto se enardeció el pueblo y sin respetar ni al rey ni a Eutarico, ni siquiera a Pedro, que entonces era obispo, acometieron contra las Sinagogas y las incendiaron en seguida. Acontecieron hechos similares en Roma <sup>(82)</sup>. En seguida los judíos corrieron a Verona, donde estaba el rey, y allí mediando Triwane, primer chambelán y como herético, por favorecer a los judíos, insinuó al rey medidas contra los cristianos. Este, en seguida, sospechando que fueran culpables de los incendios, ordenó que todos los romanos <sup>38</sup> dieran dinero para restaurar las sinagogas de Ravena consumidas por el incendio: y aquéllos que no tuvieron nada que dar, serían azotados a lo largo de las calles y anunciados por el pregón.

Dada esta orden a Eutarico Cilliga y al obispo Pedro, así se cumplió.

27 <sup>(83)</sup>. — De este modo el diablo encontró ocasión para adueñarse de un hombre que gobernaba bien y sin discordia la república. En efecto, después ordenó que fuese demolido el oratorio de San Esteban, vale decir, la capilla situada cerca de las fontezuelas, en el arrabal de la ciudad de Verona. Después vedó a todo romano usar armas, hasta el pequeño cuchillo <sup>(84)</sup>. También, una pobre mujer goda, yacente bajo el pórtico no lejos del palacio de Ravena, alumbró cuatro serpientes: dos, a la vista del pueblo, fueron llevadas en las nubes desde occidente a oriente y después se precipitaron en el mar; y las otras dos, que tenían sólo una cabeza, fueron sacadas. Apareció una estrella caudada, que se llama cometa y resplandeció durante quince días; los terremotos fueron frecuentes.

28 <sup>(85)</sup>. — Después de esto, el rey comenzó a abominar de los romanos cada vez que encontraba ocasión. Cipriano, que era refrendario <sup>39</sup> y entonces tesorero <sup>40</sup> y jefe <sup>41</sup>, insinuó, llevado por la codicia, que el patricio Albino había enviado una carta al emperador Justino contra el gobierno de Teodorico. Cuando se lo llamó a declarar, negó el hecho. En la ocasión, el patricio Boecio, que era maestro de ceremonias <sup>42</sup>, en presencia del rey dijo: *"Falsa es la insinuación de Cipriano, pero si Albino tal hizo, yo y todo el Senado también lo hemos hecho. Falso es, Rey, mi Señor"*.

<sup>(86)</sup>. — Cipriano, vacilante, presentó falsos testigos, no sólo contra Albino, sino contra su defensor Boecio. Pero el rey tendía una celada a los romanos y buscaba la oportunidad de matarlos, pues creía más a los falsos testigos que a los senadores.

<sup>(87)</sup>. — Luego Albino y Boecio fueron conducidos presos al baptisterio de una iglesia. El rey llamó a Eusebio, prefecto de la ciudad en Ticino, y pronunció sentencia contra Boecio sin escucharlo. Confinado en el campo Calventiano lo hizo matar miserablemente; ceñida su frente con una cuerda, se retorció ésta hasta que sus ojos saltaron, y así bajo el tormento fué azotado hasta morir.

29 <sup>(88)</sup>. — Volvió, pues, el rey a Ravena y gobernó, no como amigo de Dios sino como enemigo de su ley, olvidado de todos los beneficios y gra-

<sup>38</sup> POPULUS ROMANUS: Los cristianos.

<sup>39</sup> REFERENDARIUS: Oficial de la corte que exponía al príncipe las súplicas elevadas y comunicaba a los jueces la respuesta del príncipe. <sup>40</sup> COMES SACRARUM: Tesorero.

<sup>41</sup> MAGISTER: Tal vez "magister militum": jefe de los soldados.

<sup>42</sup> MAGISTER OFFICIORUM: Maestro de ceremonias.

cias que le había concedido, confiando en su brazo. También porque creía que el emperador Justino le temía, convocó e hizo venir a Ravena a Juan, que ocupaba la sede apostólica, y le dijo: Ve ante Justino, en Constantinopla, y dile, entre otras cosas, que restituya a los reconciliados con la religión católica (89). El papa Juan así le respondió: "*Aquello que has de hacer, rey, hazlo pronto; héme aquí ante tu vista; no te prometo ni hacerlo ni decirlo. Pero otros asuntos que me encargues, Dios mediante, podré obtenerlos de él*" (90). Por esto el rey, encolerizado, ordenó que se alistase una nave y se embarcara Juan con otros obispos, esto es, Ecclesius de Ravena, Eusebio de Fano, Sabino de Campania y otros dos; también los senadores Teodoro, Importuno, Agapito y otro Agapito. Pero Dios, que no abandona los fieles cristianos los condujo con felicidad (91). El emperador Justino recibió al que venía como si fuera San Pedro; le dió audiencia y prometió que todo lo pedido sería concedido excepto lo relativo a los reconciliados, que una vez restituidos a la fe católica no podría de ningún modo devolverlos a los arrianos.

30 (92). — Pero mientras estas cosas ocurrían, Símaco, jefe del senado y suegro de Boecio, fué conducido de Roma a Ravena: el rey ordenó matarlo, acusándolo de un crimen, por temor de que tramase algo contra su reino, para vengar a su yerno.

31 (93). — Cuando regresó el papa Juan de su entrevista con Justino, Teodorico lo acogió con simulación y ordenó que fuera considerado como enemigo; Juan a los pocos días murió. Entonces, mientras el pueblo iba delante del cuerpo, de súbito uno de la turba, poseído por el demonio, cayó. Cuando llegó el féretro en el cual era llevado Juan al lugar donde yacía el poseso, de repente se levantó sano y precedió al cortejo. Al ver esto, el pueblo y los senadores comenzaron a llevar reliquias de la veste papal. Así con sumo gozo del pueblo fué conducido el cuerpo fuera de la ciudad.

32 (94). — Después, Símaco, abogado judío, por mandato no de un rey, sino de un tirano, anunció el día 26 de agosto 43, en la cuarta indicción 44, siendo cónsul Olibrio, que en el día domingo siguiente, los arrianos se apoderarían de las basílicas católicas (95). Pero Aquél, que no permite que sus fieles adoradores sean oprimidos por los heréticos, pronto lo castigó como

43 SEPTIMO KALEND. SEPTEMBR.: 26 de agosto.

44 INDICCIÓN: Año de cada uno de los períodos de quince que se contaron desde el 315 de Jesucristo y empezaba el 24 de septiembre. (Real Acad. Española. Dic. de la Lengua Española, Madrid, 1947.)

45 "El rey godo murió el 30 de agosto del año 526. ...Fué enterrado en el mausoleo que había hecho construir para él y para su familia en las afueras de la ciudad. Este famoso sepulcro, que representa para la historia la estela de la dominación de los godos en Italia y para el arte el monumento de la forma de transición de una época a otra, se ha conservado, fuera de algunos cambios... en un estado de maravillosa pureza..."

"Es posible que la rotonda sepulcral de Adriano inspirara a Teodorico, la primera vez que visitó a Roma, la idea de hacerse construir un mausoleo parecido en Ravena."

"El mausoleo no impone por su grandeza... pero la va adquiriendo ante nuestros ojos, por sus hermosas líneas armónicas y la cúpula plana, tallada toda ella en un enorme bloque de mármol, con la que Teodorico podía estar seguro de competir incluso con las gigantescas construcciones de los romanos. Este monolito y la simple severidad del estilo arquitectónico producen... una impresión poderosa... como el último monumento arquitectónico de tipo romano, que linda ya tenuemente con el barbarismo de los siglos siguientes."

"... Una puerta de arco romano da entrada, en el piso bajo, a una bóveda en forma de cruz latina; en el piso alto, se entra por una puerta de ángulo recto a una bóveda circular cubierta por la cúpula."

a Arrio, autor de su religión: durante tres días fluyó el humor ventral y el mismo día en que pensaba alborozadamente invadir las iglesias, perdió el reino y el alma. Antes de expirar, dejó en el poder a su sobrino Atalarico. En vida se hizo construir un mausoleo de piedra escuadrada, obra de admirable magnitud, y buscó una roca ingente para coronarla <sup>45</sup>.

“Cuando Teodorico mandó construir este mausoleo, confiaba en que serviría de sepulcro a su dinastía ... pero se equivocó ... Amalavinta, la famosa hija de Teodorico, enterró allí, ya en el año 534, a su hijo Atalarico, último heredero de la dinastía de su padre...”

“El arco de triunfo de Constantino marca en Roma la frontera entre el paganismo y el cristianismo; el mausoleo de Teodorico señala en Ravena la linde entre la antigüedad romana y la Edad Media romano-germánica. Pero es al mismo tiempo el sepulcro del arte y la literatura romanos, de la ciencia y de la cultura en general, que tuvieron en Teodorico y en su hija los últimos protectores y mantenedores, pues tras ellos vienen ya el largo páramo espiritual y el vasto campo de escombros de la barbarie.” El sepulcro de Teodorico vuelve a hundirse en los pantanos.

FERDINAND GREGOROVIVUS: Roma y Atenas en la Edad Media.